Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy gromadził się liczny tłum i gdy z miasta po mieście\* przybywali do Niego,\*\* powiedział, odwołując się do przypowieści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy schodził się) zaś tłum liczny i (ci) po miastach (przychodzili) do niego, powiedział przez przykład: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy schodzi się zaś tłum wielki i po miastach przychodzący do Niego powiedział przez przykład |

1. 1) z miasta po mieście, κατὰ πόλιν, l. według miast. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Drugi człon tego zdania można tłum. jako gen. abs., tzn.: (1) człony mogą być równorzędne, połączone spójnikiem i : Gdy gromadził się tłum złożony z tych, którzy ściągali ze wszystkich miast; (2) drugi człon można potraktować jako wyjaśniający: gromadził się tłum liczny, ponieważ... [↑](#footnote-ref-3)